

Porównanie tłumaczeń Rodzaju 9:2

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	I — bojaźń [przed] wami i — lęk (padnie) na wszelkie — dzikie zwierzęta — ziemi i na wszelkie — ptaki — nieba i na wszelkie — poruszające się na — ziemi i na wszystkie — ryby — morza. W ręce wasze oddaję,
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	A lęk przed wami i strach przed wami spadnie na wszelkie zwierzę ziemi i na wszelkie ptactwo niebios, na wszystko, co się porusza po ziemi, i na wszystkie ryby morskie – w wasze ręce są wydane.
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Wielki strach przed wami spadnie na każde zwierzę ziemi i na całe ptactwo niebios, na wszystko, co się porusza po ziemi i na wszystkie ryby morskie — powierzam je wszystkie waszej władzy.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	A strach i lęk przed wami będzie nad wszelkim zwierzęciem ziemi, nad wszelkim ptactwem nieba, nad wszystkim, co się porusza na ziemi, i nad wszelkimi rybami morza; oddane są w wasze ręce.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A strach wasz i bojaźń wasza będzie nad wszelkim zwierzęciem ziemi, i nad wszystkim ptactwem niebieskim, i nad wszystkim, co się rucha na ziemi, i nad wszystkimi rybami morskimi: w rękę waszą podane są.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A strach wasz i drżenie niechaj będzie nad wszelkim zwierzęciem ziemnym i nade wszem ptactwem powietrznym, ze wszystkimi, które się ruszają na ziemi. Wszystkie ryby morskie ręce waszej podane są.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Wszelkie zaś zwierzę na ziemi i wszelkie ptactwo podniebne niechaj się was boi i lęka. Wszystko, co się porusza na ziemi i wszystkie ryby morskie zostały oddane wam we władanie.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A bojaźń i lęk przed wami niech padnie na wszystkie zwierzęta ziemi i na wszelkie ptactwo niebios, na wszystko, co się rusza na ziemi i na wszystkie ryby morskie; wszystko to oddane jest w ręce wasze.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Niech odczuwają lęk i strach przed wami wszystkie zwierzęta na ziemi i wszelkie ptactwo podniebne, wszystko, co pełza po ziemi i wszystkie ryby morskie. One zostały oddane w wasze ręce.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Niech się was boją i lękają wszelkie zwierzęta na ziemi: ptaki powietrzne, wszystko, co pełza na ziemi, oraz wszystkie ryby w morzu. Daję wam

			władzę nad nimi.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Niech bo jaźń i lęk wobec was odczuwają wszystkie zwierzęta ziemi, wszystkie ptaki nieba, wszystko, co się porusza na ziemi, i wszystkie ryby morskie; są one oddane w wasze ręce.
PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	Strach i przerażenie przed wami będzie w każdym stworzeniu ziemskim i w każdym ptaku niebieskim, we wszystkim, co rusza się na ziemi, i we wszystkich rybach morza. W waszą rękę są oddane.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І ваше тремтіння і страх хай буде на всіх диких звірах землі і на всіх небесних птахів і на всьому, що рухається на землі, і на всіх рибках моря: в руки вам віддав Я.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	A bojaźń i trwoga przed wami niech będzie nad wszelkim zwierzęciem ziemi oraz nad każdym ptactwem nieba. Wszystko co się porusza na ziemi i wszystkie ryby morza oddane są w waszą moc.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	A bojaźń przed wami i trwoga przed wami będzie nad wszelkim żywym stworzeniem na ziemi i nad wszelkim latającym stworzeniem niebios, nad wszystkim, co się porusza po ziemi, i nad wszelkimi rybami morza. Oto dane są w wasze ręce.